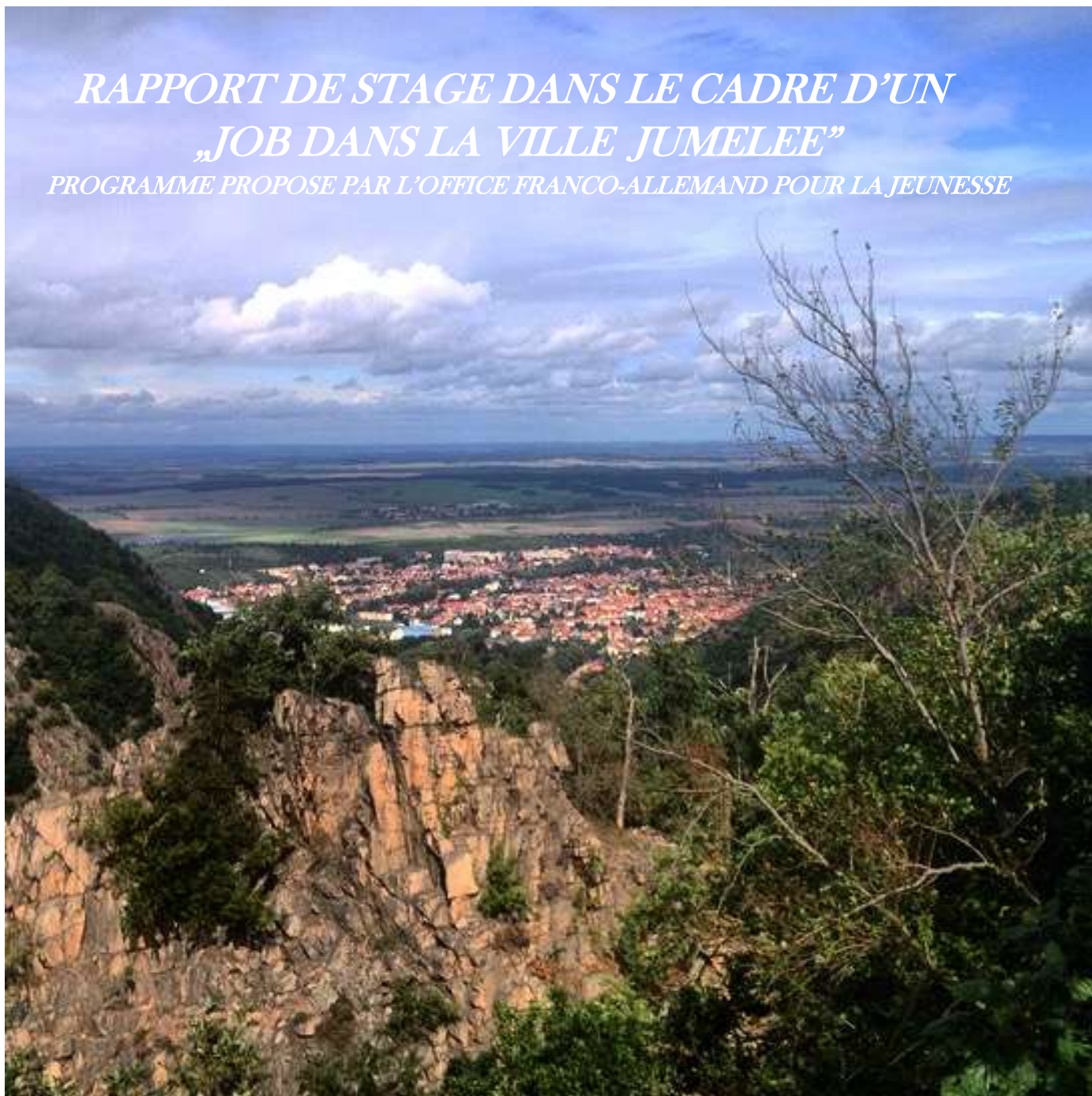




Morgan Le Galludec

Septembre 2015

*RAPPORT DE STAGE DANS LE CADRE D'UN
„JOB DANS LA VILLE JUMELEE”
PROGRAMME PROPOSE PAR L'OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE*



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse



INTRODUCTION



Magdeburg



Berlin

Passionnée par la langue et la culture allemandes depuis très longtemps, j'ai toujours eu écho des différentes actions de l'OFAJ visant à promouvoir une meilleure connaissance de ce pays. J'ai alors souhaité réaliser un « job dans la ville jumelée » et eu la chance de trouver un poste s'adaptant à mes études. En effet, c'est un mois avant ma rentrée en école de journalisme que je suis parvenue à réaliser un stage dans le magazine communal de Thale. Outre ma motivation quant à la réalisation de mon stage dans un milieu vers lequel je souhaite m'orienter, il m'intéressait de m'immerger seule et pour un mois dans un mode de vie et une culture à la fois proches et différents des miens.

Souhaitant plus tard travailler avec l'allemand, l'anglais et le français, je savais déjà avant de partir que mon expérience ne pourrait que m'enrichir sur les plans culturel et linguistique.

SOMMAIRE

<i>Introduction</i>	2
<i>Sommaire</i>	3
<i>Présentation de la ville de Thale am Harz</i>	4
<i>Présentation du jumelage Juvisy/Thale</i>	6
<i>Mes activités au sein du journal</i>	8
<i>Echanges interculturels</i>	10
<i>Remerciements</i>	13
<i>Conclusion</i>	14
<i>Annexes</i>	15

Présentation de la ville de Thale am Harz

En septembre 2015, la ville de Thale am Harz, située dans la région du Harz en ex-Allemagne de l'Est, comptabilise environ 18 000 habitants.

Grace à son usine métallurgique qui existe depuis 1686, la commune est longtemps parvenue à répondre elle-même à ses besoins économiques. En effet, jusqu'à l'aube de la chute du mur, l'entreprise comptait un effectif de 7000 ouvriers. Cependant, après la « Wende », le tournant illustrant l'effondrement du bloc communiste et la réunification des deux Allemagnes, nombreuses sont les familles qui décident de quitter Thale pour aller construire une nouvelle vie à l'Ouest. C'est ainsi que l'usine est contrainte de fermer plusieurs de ses productions et il ne reste aujourd'hui plus que 500 ouvriers qui y travaillent.

Cependant, Thale se présente aujourd'hui tout de même comme une ville très dynamique disposant de nombreuses infrastructures de loisirs par exemple. En effet, depuis le milieu du XIXème siècle, Thale am Harz est une destination très prisée des touristes. Ainsi, le maire Herr Balcerowski a souhaité tout mettre en œuvre pour encourager le développement de l'attrait touristique de sa ville. La ville étant située au cœur de la vallée du Brocken, petits et grands bénéficient du calme et de la beauté de la région. Après la construction des thermes il y a quelques années, la municipalité a souhaité rendre la ville davantage attrayante en élaborant la mise en place d'une nouvelle structure d'accueil pour les touristes, comportant bungalows, chambre d'hôtes et emplacements de camping : le « *Ferienpark* ». Ce nouveau projet devrait aboutir à l'horizon 2017.



Légende de la Rosstrappe



La région du Harz est animée par de nombreux mythes et légendes que se transmet chaque génération depuis le Moyen-âge. Celle-ci, la légende de la Rosstrappe, raconte l'histoire de la princesse Brunhilde qui se serait enfuie en sautant d'une falaise à cheval pour échapper au mariage arrangé avec Bodo auquel elle était destinée. Sa fugue aurait donc gravé dans la roche l'empreinte du fer de son destrier.

Présentation du jumelage Juvisy-Thale



La ville de Thale en Sachsen-Anhalt et celle de Juvisy-sur-Orge en Essonne sont jumelées depuis 1998. Cette association, fondée il y a bientôt vingt ans, a pour but de favoriser les échanges culturels, scolaires, sportifs, touristiques et économiques entre les deux régions. Régulièrement sont organisées diverses manifestations telles que ciné-débats, Stammtisch, Marché de Noël,... ayant pour but de sensibiliser les Juvisiens à la culture et à la langue allemande.

Chaque année, un voyage est organisé pour offrir à un groupe de jeunes la possibilité de visiter Thale et Berlin. De plus, depuis la création du jumelage, les familles françaises et allemandes ont, chaque année, l'occasion de se partager de nombreuses visites, randonnées et découvertes du patrimoine culturel à Thale ou à Juvisy. Cette année, c'est au tour des Thalensers de venir découvrir la France plus en détail

puisque en effet, leur séjour s'étend cette fois jusqu'au Pays de la Loire où ils ont eu l'occasion de visiter deux châteaux, encadrés par des accompagnatrices germanophones, membres actifs de l'association française du jumelage.

Jürgen Wendemuth, un des fondateurs du jumelage m'a apporté beaucoup d'informations sur le passé et la création de l'alliance franco-allemande entre Thale et Juvisy. L'histoire du jumelage remonte à 1997 lorsque la municipalité de Juvisy avait pris contact avec un délégué des relations internationales du Land de Sachsen-Anhalt. L'objectif était de sélectionner différentes communes susceptibles de répondre aux critères attendus par la ville française afin de choisir sa future partenaire.



Comédie musicale organisée par le professeur de français du « Europa Gymnasium » de Thale, Représentations à Juvisy en 2013



Voyage des randonneurs juvisiens à Thale en septembre 2015

Le nombre d'habitants, les activités sportives et culturelles, ainsi que les infrastructures devaient globalement être similaires. De plus, il a été question dès la naissance du projet, de ne se jumeler qu'avec une ville d'ex-Allemagne de l'Est. C'est ainsi qu'après un conseil municipal, il a été décidé de se joindre à la ville de Thale-am-Harz au pied du Bodetal. Dès lors, des contacts plus étroits se sont établis entre les deux communes.

Aujourd'hui, presque vingt ans plus tard, les relations entre Thale et Juvisy sont très intenses. De nombreuses familles ont désormais bâti une amitié solide malgré la distance qui les sépare et prennent chaque année plaisir à échanger cultures, langues et Histoire.

Mes activités au sein du journal

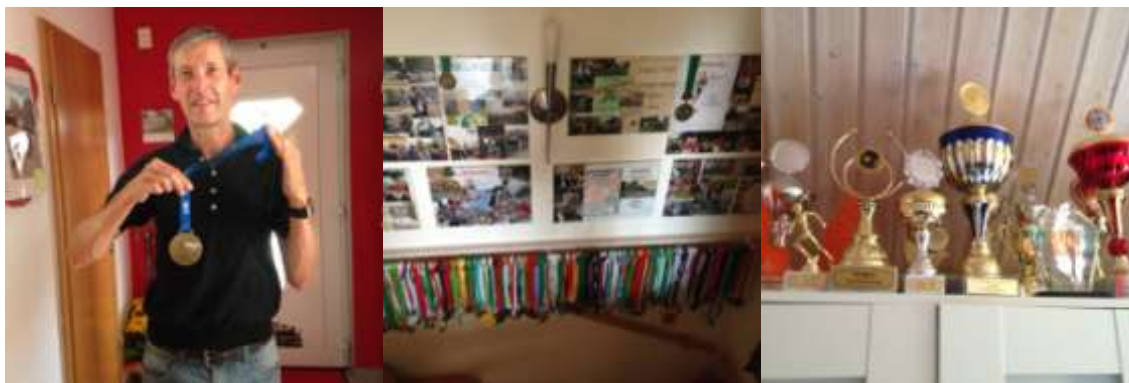


Le *THALEkurier* est le magazine communal de la ville de Thale. C'est un journal gratuit que reçoivent tous les résidents et commerçants de la commune. L'agence de rédaction *Eckpunkt* se situe à Erfurt mais il était nécessaire que les deux journaux dont elle s'occupe (*THALEkurier* et *Querier*) se trouvent directement dans la région de Quedlinburg.

Ainsi, le bureau de rédaction de Thale ne comprend respectivement qu'une journaliste pour chacun des deux magazines. C'est alors avec Tosca Zadow, rédactrice du *THALEkurier*, que j'ai découvert certains aspects du métier.

Puisque le magazine paraît tous les mois, j'ai eu l'occasion de participer à l'élaboration du numéro de septembre de son ébauche jusqu'à son impression. Nous avons donc premièrement énoncé différentes idées d'articles pouvant potentiellement figurer dans le prochain magazine, en s'appuyant sur les actualités de la commune. C'est ainsi que je me suis proposée d'écrire un article sur l'amitié franco-allemande puisqu'une quinzaine de Juvisiens étaient en voyage à Thale au mois de septembre.

Il m'a été très bénéfique de découvrir le métier de rédacteur de presse dans un petit magazine. En effet, Mme Zadow, m'a attribué différentes tâches indispensables à la préparation du magazine : interviews, photographie, rédaction, ... Alors très satisfaite de mes responsabilités, je décidai de prendre mon rôle très au sérieux. J'ai donc, après avoir convenu d'un rendez-vous avec Mike Poch, le champion d'athlétisme originaire de Thale, entamé mes recherches sur le sportif afin de rédiger mes questions, que je souhaitais originales. Puis, après avoir été reçue chez l'athlète pour l'interviewer et le prendre en photo avec ses nombreuses médailles, j'ai retravaillé mes notes pour parvenir à la rédaction finale de mon article.



Clichés pris lors de mon interview de Mike Poch, champion d'athlétisme originaire de Thale

Nous avons très vite pris connaissance, avec ma collègue, de la présence du réalisateur François Ozon dans la région, qui tournait quelques scènes de son futur long-métrage en coproduction avec une entreprise allemande. Puisque Mme Zadow souhaitait annoncer dans le journal le tournage d'un film franco-allemand dans la région, elle a jugé d'autant plus intéressant que je fasse moi-même, en français, l'interview du réalisateur. C'est ainsi que nous nous sommes déplacées sur les lieux du tournage à Wernigerode et à Quedlinburg. Malheureusement, nous ne sommes reparties qu'avec quelques clichés de l'équipe de réalisation car les interviews étaient formellement défendues. Cependant, j'ai tout de même rédigé un article, dans les deux langues, présentant l'intrigue et le casting du futur film du grand réalisateur français.

En raison de la gratuité du journal, il était indispensable pour la rédactrice du THALEkurier de collecter différents sponsors pouvant alors assurer le financement du magazine. C'est ainsi qu'outre la prise de photos, les interviews et la rédaction, nous devons régulièrement démarcher les commerçants de la ville afin de leur demander s'ils acceptaient de fournir une aide financière à l'élaboration du magazine.

Echanges et relations interculturelles

Je suis, depuis très jeune, baignée dans la culture allemande. En effet, ma famille et moi appartenons depuis plus de dix ans au jumelage Juvisy-Thale et j'ai commencé très tôt à parler allemand. De plus, j'ai choisi l'option *Allemand européen* au lycée, ce qui m'a permis, outre le développement de mon intérêt pour l'Histoire allemande, d'acquérir davantage de vocabulaire. Au cours de ma jeunesse, j'ai donc eu de nombreuses occasions de visiter l'Allemagne. Cependant, mon « Job dans la ville jumelée » était pour moi la première occasion de partir seule pour un long moment dans le pays. J'ai donc, au cours du mois, pu m'immerger totalement dans la culture allemande. C'est ainsi que grâce aux différents contacts dont je bénéficiais à Thale, j'ai été invitée plusieurs fois pour le traditionnel *Abendbrot* et je me suis efforcée de goûter à toutes les spécialités de la région et du pays. Grâce à mes amis Thalensers, j'ai également visité de nombreuses villes et musées de la région.



Abendbrot (soupe avec boulettes de viande)

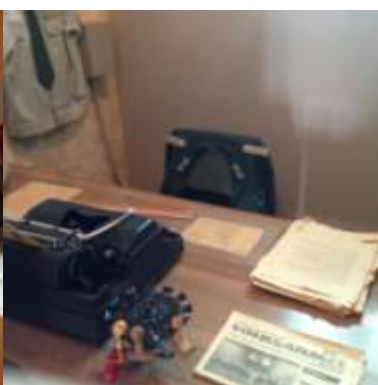


Hundertwasserhaus in Magdeburg

Portant un très grand intérêt au passé allemand, je suis retournée à plusieurs reprises dans le musée retraçant l'Histoire de la RDA à Thale. Il m'a été très enrichissant de le visiter avec une de mes amies de Thale, Renate Malik. En effet, cela a été très émouvant d'obtenir des explications de la part d'une personne ayant passé une longue partie de sa vie en ex-Allemagne de l'Est.



Cuisine en RDA, 1964



Bureau de la STASI



Véhicule d'époque

Il a aussi été très intéressant, au cours de mon séjour, de remarquer les diversités culturelles qui séparent la France et l'Allemagne. En effet, bien que les deux pays bénéficient d'un développement et d'un mode de vie similaires, ils se différencient dans de nombreux domaines.

Je suis par exemple, à plusieurs reprises allée me baigner dans les thermes de la ville. Il est très intéressant de constater que la notion de FKK (« Freikörperkultur ») datant de la RDA, soit encore en vigueur

aujourd'hui. En effet, il m'a été formellement défendu de garder mon maillot de bain au sein du sauna bien qu'hommes et femmes se trouvaient ensemble. Il fut pour moi difficile de m'adapter à cette diversité de culture puisqu'il n'est même pas concevable en France d'enlever son maillot de bain dans les douches de la piscine. Il m'a ainsi été très enrichissant de me confronter directement aux us et coutumes du pays, sans y avoir été préparée lors de mes cours d'allemand à l'école.

Bénéficiant d'un week-end à la fin de mon stage avant de rentrer en France, j'ai choisi de retourner à Berlin afin de visiter à nouveau une de mes villes préférées. Je me suis donc une nouvelle fois plongée dans l'Histoire et la culture du pays que je trouve inlassablement intéressant. J'étais, cette fois, seule dans la ville mais je me remémorais tout ce dont m'avaient fait part mes professeurs d'allemand européen. De plus, ayant constaté que mon niveau d'allemand s'était remarquablement amélioré grâce à mon expérience à Thale, je n'ai pas rencontré de difficultés à comprendre les explications figurant dans les différents musées visités. C'est ainsi que, très satisfaite par mes quelques heures passées à Berlin, je décidai d'écrire un article présentant la ville pour le journal de Juvisy.



Crédit photos : Morgan Le Galludec

Remerciements

Suite à mon expérience réalisée ici, il me tient à cœur de remercier :

L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse qui, en encourageant les échanges de jeunes entre la France et l'Allemagne, m'a permis de vivre ma première expérience professionnelle dans la région de Magdeburg, ainsi que l'association de jumelage Juvisy-Thale qui m'a offert l'occasion de participer au programme « job dans la ville jumelée » en appuyant ma candidature auprès de l'OFAJ.

Je tiens aussi à remercier Tosca Zadow, rédactrice du magazine mensuel « *Thale Kurier* » pour son accueil, son amabilité et sa gentillesse. Travailler auprès d'elle m'a permis de découvrir plusieurs facettes du métier de journaliste vers lequel je souhaite m'orienter.

Enfin, mes remerciements s'adressent à Renate Zeus, la présidente allemande du jumelage, Renate et Kuno Malik ainsi qu'à Ilse et Detlef Kalett, mes amis de Thale depuis maintenant plus de dix ans. J'ai, grâce à eux, bénéficié d'un accueil très chaleureux puisqu'ils ont su faire de mon séjour une expérience inoubliable.

CONCLUSION

Vivre un mois en Allemagne m'a enrichie dans les domaines culturel, linguistique et professionnel. En effet, j'ai pu, lors de mon stage au sein du THALEkurier, bénéficier d'une première approche du métier vers lequel je souhaite m'orienter. Mon niveau de langue s'étant considérablement amélioré, j'aimerais éventuellement réaliser un second stage auprès d'une rédaction allemande. Mon souhait serait bien entendu d'en obtenir un chez ARTE.

Je garde un très beau souvenir de mon expérience grâce à l'accueil chaleureux de mes hôtes. C'est cette immersion dans le mode de vie allemand auprès d'amis m'ayant fait part de leur vie en ex-Allemagne de l'Est qui a rendu mon expérience aussi enrichissante.



Bergtheater, Thale



Die Bode

ANNEXES



Mike Poch aus Thale gewinnt Bronzemedaille bei der Senioren-Leichtathletik-WM im französischen Lyon

Mike Poch ist ein Leichtathletiker der viele bemerkenswerte Leistungen geschafft hat. Er kommt aus Thale und hat im August die Bronzemedaille der Weltmeisterschaft bekommen. Morgan Le Galludec hat ihm für den THALEkuriere ein paar Fragen gestellt.

Welche sind Ihre Trainingsgewohnheiten vor einem Wettkampf?

Ich trainiere zweimal pro Woche mit der Verein TSG Guts Muths Quedlinburg und jeden Tag allein. Um einen Marathon vorzubereiten habe ich einen Trainingsplan für 10 Wochen. Während dieser Zeit muss ich von 120 bis 160 km pro Woche laufen. Seit Anfang meines Hochleistungssports konnte ich mich jedes Jahr um 5 Minuten verbessern. Im Jahre 2004 habe ich die 42,195km von einem Marathon in 03:26:45 gelaufen. Den letzte in Frankreich im Sommer 2015 habe ich in 2:33:39 geschafft.

Haben Sie ein paar persönliche Strategien um vor einem Wettkampf weniger Stress zu haben?

Es ist mehr als nötig, sich auf die Laufanstrengung vorzubereiten. Vor einem Lauf gucke ich immer die Leistungs-Tabelle an, um mich mit den anderen Sportlern zu vergleichen. Dank dieser Methode kann meine Motivation größer werden. Zum Beispiel habe ich vor dem Marathon in Lyon bemerkt, dass ich der Viertbeste von der ganzen Gruppe war, deswegen habe ich gedacht, dass es möglich wäre das Podium zu erreichen. Außerdem ist das intensive Training ganz wichtig vor einem Marathon, um ein Tempo zu finden, dass nicht so ermüdend ist.

Können die Beziehungen zwischen den Sportlern manchmal schwierig sein? Ist Konkurrenz ein Problem?

Es gibt gar keine Konkurrenz, Leichtathletik ist für uns ein Hobby, auch wenn es ein Hochleistungssport ist. Es gibt eine sehr schöne Stimmung zwischen die verschiedenen Sportlern und wir fördern uns immer zu.

Wie stolz sind Sie selbst über Ihre Leistung?

Ich bin wirklich stolz auf das, was ich geschafft habe, weil es früher nur ein Traum war. Für mich waren frü-

her meine Ziele ganz unmöglich. Während eines Marathons träumen die ganzen Sportler davon das Podium zu erreichen, und ich habe es mit der Seniorenmannschaft geschafft. Es ist für mich unglaublich.

Wie sehen Ihre Zukunftspläne aus?

Ich würde gern nächste Jahr bei der Europameisterschaft in Dänemark teilnehmen. Es wäre schön vielleicht noch etwas besser als die Bronzemedaille zu laufen!

Haben Sie zum Schluss noch Ratschläge für die Menschen die Leichtathletik genauso mögen?

Um sich zu verbessern, muss man am Anfang nur kleine Ziele haben um fähig zu sein immer mehr zu schaffen. Außerdem ist es unnützlich sofort zu versuchen einen Marathon zu laufen. Man muss seine Fortschritte bemerken.

Vielen Dank für das Gespräch.

Morgan Le Galludec
(Redaktionspraktikantin aus Frankreich)

Wahrscheinlich mögen Sie Laufen seit Ihrer Kindheit. Wie hat Ihre Sportkarriere angefangen? Und wann haben Sie gemerkt, dass Sie Profisportler werden möchten?

Seit meiner Kindheit hat mir Sport immer gefallen aber früher hat es mich noch nicht so sehr interessiert. Wirklich habe ich mit Leichtathletik vor 13 Jahren angefangen. Es war jedoch am Anfang nur ein Hobby, weil ich an meine Familie und mein Arbeit denken musste. Ich habe meinen ersten Marathon sehr spät im Jahre 2002 gelaufen aber ich hatte immer das Gefühl, dass ich Talent habe.

Um ein Sportweltmeister zu werden reicht es sicher nicht nur sportlich zu sein. Welche Qualitäten brauchen Sie, um diese beeindruckenden Leistungen zu schaffen?

Für mich ist es ganz wichtig über seine eigenen Leistungen stolz zu sein, um sich zu neuen Zielen zu zwingen. Wenn man ein guter Sportler werden möchte, muss man seinen Disziplin und Beharrlichkeit zeigen. Es ist sehr nötig zu verstehen, Schmerz wegen Sport zu haben ist ganz normal, um sich zu verbessern.

Mit dem Hochleistungssport hat man manchmal Entbehrungen. Finden Sie etwas schwer in ihrem Sportleben. Vermissen Sie etwas?

Wegen meines Hochleistungssports muss ich einer strengen Diät folgen (z.B. Milchprodukten oder Trockenfrüchte). Ich kann keine Süßigkeiten, kein Bier, kein Alkohol nehmen. Ich vermisse das gute Essen das mir früher sehr gefallen hat. Ich kann nicht einfach irgendwas essen, weil 1kg zusätzlich zwei Minuten mehr bedeuten!... Wegen meines Trainings habe ich keine Zeit mehr um mich um meinen Garten zu kümmern, er ist für mich immer ein Hobby.



Besuch aus Frankreich

Die Stadtpartnerschaft zwischen Thale und Juvisy in Frankreich ist immer eine Gelegenheit, um Kulturaustausch zu organisieren.

Tatsächlich ist im September eine Gruppe von französischen Wandernach Thale gekommen. Zusammen sind die Deutschen und die Franzosen für eine ganze Woche durch den Harz gewandert. Dank dieser Reise haben die Pariser die deutsche Kultur entdeckt, denn ein paar Thalenser haben die Franzosen begleitet um ihre Region vorzustellen.

Nach einer Wanderung bis zum Hexentanzplatz und Bergtheater war die Gruppe bei der Bergwacht eingeladen, um deutsche Spezialitäten wie Kartoffelsuppe, Bratwurst, Spreewald Gurken (und Schnaps) zu probieren. Außerdem sind diese gegenseitigen Besuche seit 1998 eine Gelegenheit die deutsch-französische Freundschaft zu verstärken,

deshalb haben die Franzosen für ihren letzten Abend in Thale die deutschen Freunde eingeladen.

Dieses Mal hat die Wandergruppe ein typisch französisches Essen gekocht. Dieser Kulturaustausch macht immer Spaß und die Leute aus beiden Ländern können immer etwas über das andere Land lernen.

Diese Reise war sicherlich nicht die letzte, weil die Mitglieder vom Stadtverein immer mehr über die deutsch-französische Kultur lernen möchten. Deshalb wird im Oktober eine Reise nach Frankreich organisiert. Wir freuen uns über jedes neue Mitglied!

*Text & Fotos: Morgan Le Galludec
(Redaktionspraktikantin THALEkurier)*





eckpunkt - DIE MEDIENAGENTUR GMBH · Regierungstraße 51 · D-99084 Erfurt

eckpunkt
DIE MEDIENAGENTUR GMBH

Regierungstraße 51
D - 99084 Erfurt

Steinbachstraße 5a
D - 06502 Thale

Geschäftsführer:
Stefan Hoffmann
Axel Gräfenhain

Fax: 0361.6532620
Fax: 0361.6532622

Info@eckpunkt.de
www.eckpunkt.de

PRAKTIKANTENZEUGNIS

Frau Morgan Le Galludec, wohnhaft 41 rue Pierre Brossolette in F-91600 Savigny sur Orge - France, hat in der Zeit vom 31.08. - 25.09.2015 ein Praktikum in unserem Unternehmen in unserem Büro in der Steinbachstr. 5a in 06502 Thale absolviert.

Frau Le Galludec wurde u.a. in folgende Tätigkeiten involviert:

- redaktionelle Recherche
- selbstständiges Führen von Interviews
- Schreiben von Texten zur Veröffentlichung im THALEkurier und QURIER Quedlinburg
- Besuch einer Pressekonferenz mit Francois Ozon in Quedlinburg

Für die Ausübung der Tätigkeiten verwendete Frau Le Galludec u.a. die gängigen Grafikprogramme der CSS-Collection sowie MS Office.

Frau Le Galludec hat sich allen Aufgabenstellungen gegenüber sehr interessiert gezeigt und hat wertvolle Hilfe bei der Umsetzung der verschiedenen Projekte geleistet. Die ihr übertragenen Aufgaben und Projekte hat sie stets mit einer hohen Fertigkeit und Kreativität erledigt.

Besonders hervorzuheben ist die hohe Qualität und die Selbstständigkeit, mit der sie die ihr übertragenen Aufgaben jederzeit zu unserer vollsten Zufriedenheit erfüllte.

Wir wünschen Frau Le Galludec für ihre weitere berufliche und persönliche Zukunft nur das Beste.

eckpunkt Die Medienagentur GmbH

Stefan Hoffmann

Erfurt, 23.09.2015

eckpunkt
DIE MEDIENAGENTUR
Internet | Werbung | Grafik | On-Icon | Marketing | Schulung
Regierungstr. 51 · 99084 Erfurt
Tel.: 0361 / 65 32 420 · Fax: 0361 / 65 32 422
www.eckpunkt.de

